

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie powstanie Michał, wielki książę, który jest opiekunem* synów twojego ludu, a będzie to czas takiego ucisku,** jakiego nie było, odkąd istnieje naród, aż do tego czasu. W tym czasie wybawiony będzie twój lud – każdy, kto zostanie znaleziony (jako) wpisany do zwoju.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie powstanie wielki książę, Michał, który jest opiekunem synów twojego ludu, a będzie to czas takiego ucisku, jakiego nie było, odkąd istnieje naród, aż do tego właśnie czasu. Wtedy wybawiony będzie twój lud — każdy, którego odnajdą wpisanego do zwoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie powstanie Michał, wielki książę, który wstawia się za synami twego ludu. Nastanie czas ucisku, jakiego nie było, odkąd narody zaczęły istnieć aż do tego czasu. W tym czasie twój lud zostanie wybawiony, każdy, kto znajdzie się zapisany w księdze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tego czasu powstanie Michał, książę wielki, który się zastawia za synami ludu twego; a będzie czas uciśnienia, jakiego nie było, jako narody poczęły być, aż do tego czasu; tego, mówię, czasu wyswobodzony będzie lud twój, ktokolwiek znaleziony będzie napisany w księgach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A czasu onego powstanie Michael, książę wielkie, który stoi za synmi ludu twego. I przydzie czas, jaki nie był dotąd, jako narody być poczęły, aż do onego czasu. A czasu onego będzie wybawion lud twój, każdy kto będzie nalezion w księgach napisany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie wystąpi Michał, wielki książę, który jest opiekunem dzieci twojego narodu. Wtedy nastąpi okres ucisku, jakiego nie było, odkąd narody powstały, aż do chwili obecnej. W tym czasie naród twój dostąpi zbawienia: ci wszyscy, którzy zapisani są w księdze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym czasie powstanie Michał, wielki książę, który jest orędownikiem synów twojego ludu, a nastanie czas takiego ucisku, jakiego nigdy nie było, odkąd istnieją narody, aż do owego czasu. W owym to czasie wybawiony będzie twój lud, każdy, kto jest wpisany do księgi żywota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie wystąpi Michał, Wielki Książę, który jest obrońcą synów twojego ludu. Wtedy nastanie ucisk, jakiego nie było, odkąd naród istnieje, aż do tego czasu. W tym czasie zostanie wybawiony twój lud, a więc ci wszyscy, którzy zostali zapisani w księdze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie powstanie Michał, wielki książę, opiekun synów twojego ludu. I nastanie okres ucisku, jakiego dotąd żaden naród nie doznał. W tym czasie twój lud zostanie ocalony - każdy, kto jest zapisany w księdze.

¹⁾ Lub: który jest tym, który stoi nad synami twego ludu.

²⁾ <x>470 24:21</x>; <x>470 25:46</x>; <x>480 13:19</x>; <x>730 7:14</x>; <x>730 12:7-14</x>

³⁾ <x>560 1:4</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym czasie powstanie Michał, wielki książę, opiekun synów twojego narodu. Będzie to czas ucisku, jakiego nie było, odkąd naród istnieje, aż do tego czasu. W tym czasie zostanie oswobodzony twój naród, wszyscy, którzy się znajdą wpisani w księdze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому часі встане Михаїл великий володар, що стоїть над синами твого народу. І буде час скрути, скрута якої не було від коли повстав нарід на землі аж до того часу. І в тому часі спасеться твій нарід, кожний, що знайдеться записаним в книзі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tym czasie stanie Mikael, wielki nadzorca, który jest wyznaczony dla twego ludu oraz nastanie czas ucisku, jakiego nie było, odkąd istnieją narody – aż do tego czasu. Lecz tego czasu będzie wybawiony twój lud; każdy, kto będzie znaleziony w Księgach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A w owym czasie powstanie Michał, wielki książę, który stoi dla dobra synów twego ludu. I nadejdzie czas takiej udręki, jakiej nie sprowadzono, odkąd się pojawił którykolwiek naród, aż do owego czasu. A lud twój w owym czasie ujdzie cało – każdy, kto się znajdzie zapisany w księdze.